

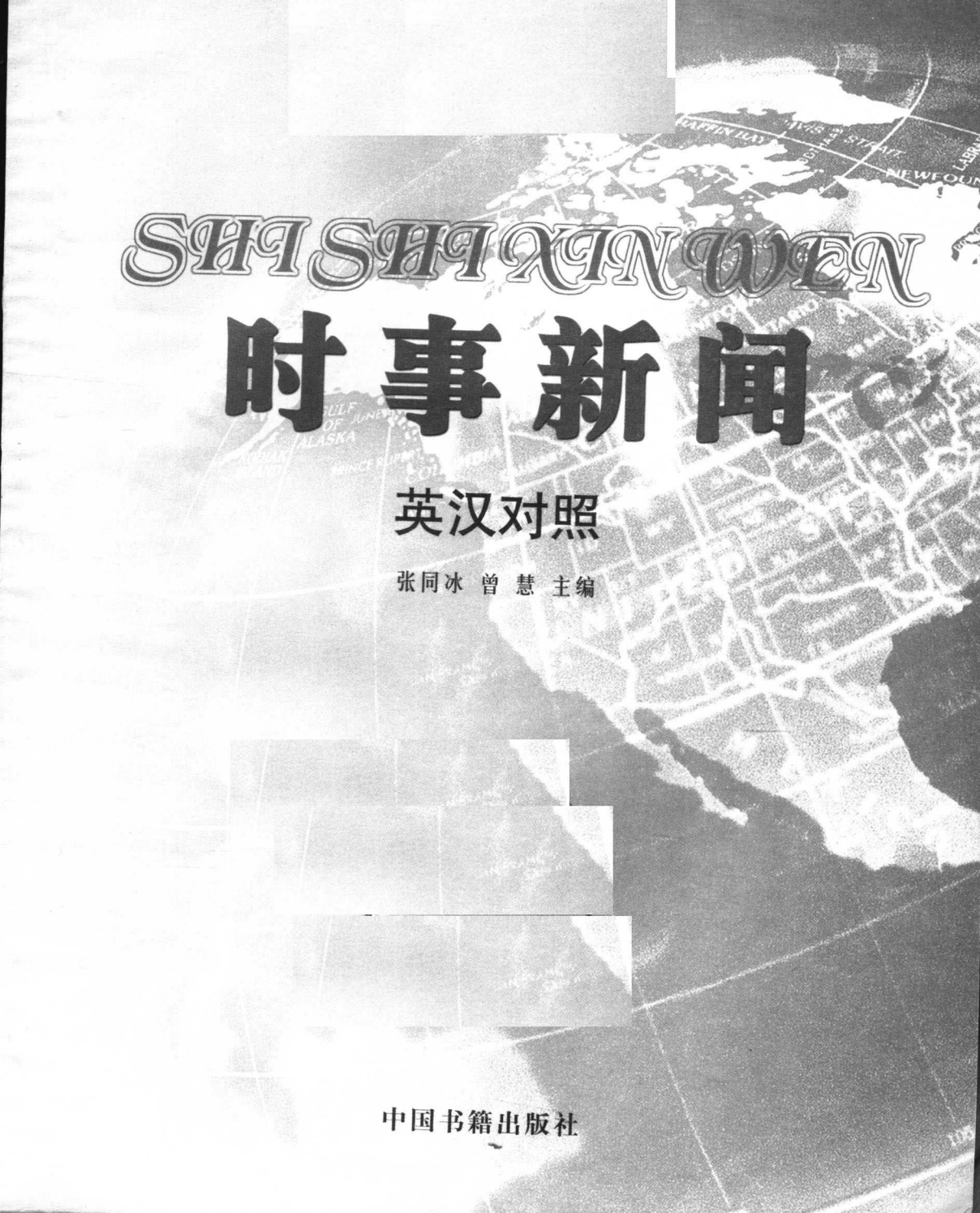
双语天才 阅读坊

SHI SHI XIN WEN

英汉对照 张同冰 曾慧 主编

时事新闻





SHI SHI XIN WEN

时事新闻

英汉对照

张同冰 曾慧 主编

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语天才阅读坊—时事新闻/张同冰, 曾慧主编. —北京: 中国书籍出版社,
ISBN 7-5068-1214-2

I .时… II .①张… ②曾… III .英语—对照读物, 新闻—汉、英 IV

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 025794 号

责任编辑 / 游翔

责任印制 / 王大军 武雅彬

封面设计 / 黄俊杰

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

网 址 / chinabp@sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850×1168 毫米 1/24

印 张 / 9.25

字 数 / 245 千字

版 次 / 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印 数 / 0001—5000

定 价 / 13.00 元

版权所有·不得翻印

编辑旨趣

过二十多年的改革开放，国人的英文水平已经大为提高。文阅读在当下国人的英语学习中已不囿于语言学习的能力，比较而言，对阅读的取材，阅读的方式均有了新：即不仅在词汇或语感，亦在知识的更新与思想的提升。仅为考试或实用，亦在文化的涵养与素质的提高。

于此，我们从时代科技、欧美社会历史、文苑精华、闻等不同的角度编选了这套“双语天才阅读坊”。坊称街市也。大抵民间刻书，俗称坊刻，自官学下移后，梁之所系也。丛书系来自教学一线的英语老师集教学为上为莘莘学子课外阅读，提升英文涵养而编选，献芹成佳意。

第一章 社会经纬

Black History Month 黑人历史月	(3)
Bill Gates Boosts War on Malaria 比尔·盖茨向疟疾宣战	(4)
Vietnam Trial Officers of Corruption 越南审判腐败官员	(5)
Nelson Mandela Launches New AIDS Campaign 纳尔逊·曼德拉发起预防 艾滋病运动	(6)
From Mr.Universe to Governor 从宇宙先生到州长	(7)
Officials Made to Account for Errors 官员要对过失负责	(8)
Protecting Agriculture from Climate Changes 保护农业不受自然灾害影响	(9)
Three Chinese Students Killed in Moscow University Fire 三名中国学生死于 莫斯科大学火灾	(10)
Experts Look into Sequela of SARS 专家调查 SARS 后遗症	(11)
Shanghai Shoppers to be Charged for Plastic Bags 上海塑料购物袋要收费	(12)
Production of Fireworks under Strict Control 严格控制烟火生产	(13)
573 Hotels in Beijing to be Environmentally Converted 北京市 573 家宾馆 实施环境改造	(14)
New Air Routes to Link Runnan with Cambodia, Japan 连接云南、柬埔寨 和日本的新航线	(16)
Three Improvements of Beijing International Airport Unveiled 北京国际机场 三个改进方案揭晓	(17)
Poor Told to Surrender Dogs or Get off Welfare 贫困户为得救济须放弃养狗	(18)
Book Bar 书吧	(19)

第二章 经贸视窗

China Concerned about US TV Import Ruling 中国关注美国进口电视 的裁决	(23)
Global Economy 全球经济	(24)
European Union Farm Policy Agreement 欧盟农业政策达成一致	(25)
Bangladeshi Budget 孟加拉国财政预算	(27)



The Cost of Spam E-mail 垃圾邮件的代价	(28)
US Economy Brightens 美国经济见曙光	(29)
China Platinum 中国白金市场	(30)
Far East Oil 远东石油	(31)
World Trade Talks Collapse 世贸会谈失败	(33)
Poland's Miners Strike 波兰矿工罢工	(34)
UN Concern for the Global Economy 联合国关注全球经济	(36)
World Development Report 世界发展报告	(37)
Toothfish Pirates Held After Chase 梅露鳕偷猎者被擒	(39)
Sony Music and Bertelsmann to Merge 索尼音乐与贝塔斯曼合并	(41)
Poverty in Israel 以色列的贫困	(42)
China Issues Provisions on Imports, Exports 中国颁布进出口贸易新规定	(44)
Private Enterprises More Active in Poverty Relief Cause 私营企业积极参与 脱贫事业	(46)
Structural Readjustment a Theme of China's Economy in 2004 2004 年中国 经济的重点是结构调整	(48)

第三章 科海观潮

Chinese Experts Declare: Orbital Bebris Threatens Future Space fourneys 中国专家称太空垃圾将威胁太空旅行	(53)
Vitamin Is Beneficial to Health 维生素有益健康	(54)
British GM Crop Test Results Revealed 英国公布基因改良农作物实验结果 ...	(55)
Asia: Species Loss 亚洲物种在减少	(56)
New Domain Names Promoted 推广新域名	(58)
Twins Successfully Separated 连体婴儿分离成功	(59)
China Details Space Plans 中国公布太空计划详情	(60)
Play Station 2 to be Launched in 5 Cities 新游戏软件将在五个城市出售	(61)
WHO: Hurdles Remain for SARS Vaccine WHO: SARS 疫苗尚未成熟	(62)
Too Much Vitamin C May Cause Leukoderma 过量使用维生素 C 会导致 白斑病	(64)
Experts: Cyber Security Force Imperative in China 专家称中国急需加强网络 安全措施	(66)

Beida Students Win Top Prize in Computer Contest 北大学生获得计算机竞赛 最高奖项	(67)
Chinese, French Scientists End Field Study at Major Quake Site 中法科学家 结束地震实地考察	(68)
HK Signs Security Program Agreement with Microsoft 香港政府与微软签约 ...	(69)
Climate Changes to Have More Negative Effects on Mankind 气候变化将对 人类产生更多的负面影响	(70)
China Developing New-generation Communications Satellite 中国开发新 一代通信卫星	(72)
Oracle Extends Graduate Development Program to HK 甲骨文公司扩大对 香港的研究生发展计划	(73)
China, Japan to Jointly Test 4G Phone 中日联合开发第四代移动电话	(74)

第四章 文教短波

Chilean Groups Dying Out 智得少数民族濒临灭绝	(77)
Notting Hill Carnival 诺丁山狂欢节	(78)
Space Wedding 太空婚礼	(79)
Conference on Afghanistan's Cultural Heritage 阿富汗文化遗产会议	(81)
Mostar Bridge 莫斯塔尔桥	(83)
OECD Report on Teacher Shortages 经合组织报告教师短缺	(84)
Project Holds onto Nation's Past 把握中国历史的新工程	(85)
Radio Broadcasts Reach 93.3% of Chinese People 无线电广播覆盖中国 93.3%的人口	(86)
Chinese Artist Awarded Top Medal of Honor by Belarus President 中国画家 获得白俄罗斯总统授予的最高奖章	(87)
Student Projects Raise 13m Yuan 学生开发项目售出一千三百万元	(88)
Showtime Arrives for Foreign Investors 国外投资电影影响即将亮相	(89)
Ancient Glass, Jade Ornaments Unearthed in Ningxia 宁夏发掘出古代玻璃杯 和玉垂饰	(90)
School to Blame for Missing Girl 学校被判定对失踪女孩负责	(92)
Zeal for Post-graduate Program Cools down 研究生热降温	(93)
Living Literary Legend 文学大师百岁华诞	(94)



Infant Education: The Earlier, The Better? 幼儿教育越早越好吗?	(95)
Environmental Education Program Launched 环境教育计划启动	(96)
Hunan to Establish 506 Boarding Schools for Minorities 湖南将为少数民族 学生建立 506 所寄宿学校	(97)

第五章 体坛纵横

Balloon Record Attempt Fails 气球升空创记录计划失败	(101)
Beijing Olympics Launched 北京奥运会营销计划启动	(102)
Russian Businessman Buys Chelsea Football Club 俄商人购买切尔西足球 俱乐部	(103)
International Olympic Committee to Help Iraqis 国际奥委会援助伊拉克 运动员	(104)
Wimbledon Money Row 温布尔登奖金之争	(105)
Shanghai Shenhua Trounced but Picks up Chinese First Division Soccer Title 上海申花队败绩捡来中国甲级联赛冠军头衔	(107)
Brazil Claims Volleyball World Cup Title with Perfect Record 巴西男排以全胜 战绩获得世界杯冠军	(109)
Chinese Team Won the World Cup 中国队在世界杯中大获全胜	(110)
China Wins Five Golds at Qingdao Judo International 中国在青岛国际柔道 锦标赛中获五金	(111)
Venezuela Beats Egypt at Men's Volleyball World Cup 男排世界杯委内瑞拉 胜埃及(.....	(112)
Rivaldo's Days in AC Milan Come to End 里瓦尔多将结束 AC 米兰生涯 ...	(113)
Valencia Rises to top, Ronaldo Saves Real From Loss 巴伦西亚队升级夺冠, 罗纳尔多挽救皇家马德里	(114)
S. Korea Wins Four World Cup Golds in Short-track Speed Skating 短道速滑 世界杯韩国获四金	(115)
Barrel of Laughs 妙趣横生	(116)
IBF Keeps to Current Nationality Separation Rule 国际羽联保持现有的国籍 分离规则	(117)
Parma to Get Chinese Owner? 帕尔马将易手中国老板	(118)
National Team Hits New Heights 女篮获新高	(119)

Dragila Sets Pole Vault Record 德拉吉拉创撑杆跳新纪录	(121)
Administrators in Training For Beijing Olympics 管理人员培训迎奥运	(122)

第六章 交通旅游

Iran Airline Opens Flight to S. Korea 伊朗开通韩国航班	(125)
Bus Accident Kills 13 in Nepal 尼泊尔巴西车祸 13 人丧生	(126)
Tourist Agency Renamed 旅游局更名	(127)
Air Route Links HK with Xinjiang 香港—新疆航线开通	(128)
"Nianyefan" Is off Menu for the Tardy 都市饭店盛行“年夜饭”	(129)
Outbound Tourism: More Efforts Needed in New Areas 出境旅游: 新领域里 还要多努力	(130)
ROK Flights Back to Normal 韩国航班恢复正常	(131)
Desert Trek 沙漠之旅	(132)
Four Cities Selected China's Best Tourism Destinations 四城市当选中国最佳 旅游城市	(133)
Tourism Check 旅游检查	(134)
Song Dynasty Tourist Revival 恢复宋代旅游	(135)
Zhejiang Promotes Tourism 浙江促进旅游	(136)
Farmers Build Tomb Museum 农民建博物馆	(137)
Cave Uncovered 发现新洞穴(138)	
Hong Kong Winter Fest Kicks off 香港冬令节开幕	(139)
Dunhuang Art 敦煌艺术	(140)
Air France Opens Sino-France Air Route 法航开通中法航线	(141)

第七章 外交风云

DPRK, ROK to Hold Talks 朝韩会谈	(145)
Open-skies Agreement Signed 开放领空协议签订	(146)
The Future of the British Monarchy 英国君主制的未来	(147)
President Musharraf in London 穆沙拉夫总统在伦敦	(148)
Tajikistan Needs Food Aid 塔吉克斯坦需要食品援助	(149)



India and China Talk 印中会谈	(150)
ROK, DPRK to Resume Talks 南北朝鲜重新会谈	(151)
Koreas to Reopen Liaison Offices 南北朝鲜恢复联络处	(152)
Brazilian President Visits Washington 巴西总统访问华盛顿	(153)
Putin and Berlusconi to Talk 普京与贝卢斯科尼举行会谈	(155)
Paris Woos America 巴黎向美国送秋波	(156)

第八章 五洲万象

US Attacks Japan over Auto Accord 美国抨击日本汽车协定	(159)
Explosions Wound 48 People 爆炸事件中 48 人被炸伤	(160)
Monkeys Invade Government 群猴袭击政府	(161)
Teamwork to Tap Dot cc Websites 中马联合开发点 cc 网站	(162)
Fund Set up for Nazi Victims 为纳粹受害者建立基金	(163)
Israeli Warplanes Buzz City 以色列战机袭击黎巴嫩	(164)
Troops, Rebels Prepare for War 政府军与反叛分子剑拔弩张	(165)
Georgia's Presidential Poll Under Boycott Threat 格鲁吉亚总统选 举遭抵制	(166)
Russia Deploys New Topol-M Missiles 俄罗斯部署新的白杨-M 导弹	(168)
Allianz to Enter Chinese Market 德国保险公司进入中国市场	(169)
India, Pakistan to Discuss Resumption of Civil Aviation Links 印巴协商恢复 民航航线	(170)
Britain Arrests Al Qaeda Suspect, Removes Explosives 英国逮捕基地组织嫌犯, 没收炸药	(171)
Fish Protection Zone Planned 鱼类保护区规划出台	(172)
ADB Approves Power Loans 亚行批准电力贷款	(173)

第九章 警方热线

Nurse Held for Attempted Killing 护士涉嫌谋杀被拘禁	(177)
Man Robbed of Fortune 医生拜神被抢劫	(178)
Explosion Targets Church 教堂被炸	(179)

Militants Kill 3 in India	印度三人被杀	(180)
Robbers Demand Millions	劫匪勒索数百万	(181)
Police Seize Hidden Heroin	警察没收海洛因	(182)
Paris Armoured van Attacked	巴黎装甲车遭袭击	(183)
Police Kill Suspect	警察杀死嫌犯	(184)
Man Arrested for Hijacking Bus	巴士劫匪被捕	(185)
Number "110" Not a Plaything	正确使用 110	(186)
Manila to Cut Overnight Indices	马尼拉降低夜利率	(187)
Counterfeit Money	伪钞	(188)
Drug Dealer Sentenced to Death	毒品犯被判死刑	(189)
Singapore Airlines Sued for Crash	新航坠机被控告	(190)
Fudge Dies in Madrid Car Bombing	马德里法官在汽车爆炸中丧生	(191)
Suharto's Friend on Trial for Graft	苏哈托的朋友因渎职受审	(192)

第十章 灾难纪实

Sumatra Floods	苏门答腊洪水	(195)
2 Die, 20 Drowned in Ferry Attack	渡船被劫两人被杀, 20 人溺水	(197)
Earthquake Shakes Philippines	菲律宾发生地震	(198)
Quake Victims Appropriately Resettled	地震受害者得到适当安置	(199)
Forest Fires	森林大火	(200)
Fatal Explosion	致命的爆炸	(201)
Gas Explosion	煤气爆炸	(202)
Death Toll Rises	死亡人数上升	(203)
Lingering Effects	地震影响仍在继续	(204)
Typhoon Rumbia Kills 24	伦比亚台风夺走 24 人生命	(205)
Three Blasts Injure 26	三起爆炸导致 26 人受伤	(206)
38 Dead As Buses Collide	38 人死于巴士相撞车祸	(207)
Factory Explosion Kills 2	工厂爆炸两人丧生	(208)
Sudanese Plane Explosion Kills 13	苏丹飞机爆炸 13 人丧生	(209)
Fire Kills 22	大火中 22 人丧命	(210)
Thai Floods Kill 47	泰国洪水 47 人丧生	(211)



第一章

社会经纬



Black History Month

Black history month is a celebration of the history and culture of ethnic communities across the UK. The idea, which has been recognized in the UK over ten years, began in the 1920's in the United States. Dr Carter Godwin Woodson, the son of slaves, was a historian who was not happy at the way in which African Americans were represented in history books. Education, he felt, determined the way people feel about themselves. When you control the way someone thinks you do not have to worry about their actions.

注释:

celebration 庆祝; communities 种族社区; recognize 认可; historian 历史学家; African Americans 非裔美国人; represent 描绘; determine 决定。

句型:

feel about... 对……的感觉/看法

How do you feel about moving to the country? 你觉得搬到乡下住怎么样?

黑人历史月

黑人历史月是在英国各地进行的纪念黑人团体历史和文化的庆祝活动。这种庆祝活动于 20 世纪 20 年代在美国开始,在过去的十多年里,这种定期举行庆祝活动的观念在英国已经被认可。历史学家卡特·戈德温·伍德逊博士是一位奴隶的后人,他对历史书里所描写的非裔美国人不太满意。他觉得,教育决定了人们对自我认识的方式。当你控制了某些人的思维方式时,你就不用担心他们干什么了。



Bill Gates Boosts War on Malaria

The founder of the Microsoft software company Bill Gates has given 168,000,000 dollars to help in the fight against malaria. Around 1,000,000 people a year are killed by the disease, mostly in Africa, and numbers are growing due to increasing drug resistance. Bill Gates, along with his wife Melinda, visited a malaria treatment and research centre north of the Mozambican capital Maputo. Mr. Gates said that malaria is robbing Africa of its people and potential. United Nations officials warn that malaria does not only inflict terrible suffering, it's also damaging Africa's economies.

注释：

founder 创始人；Microsoft software company 微软公司；fight against 对抗；drug resistance 抗药性；malaria treatment and research centre 疟疾治疗研究中心；the Mozambican capital Maputo 莫桑比克首都马普托；potential 潜力；United Nations officials 联合国官员；inflict 造成。

句型：

rob somebody of (fortune) 抢劫某人的财物

They robbed the bank of millions of dollars. 他们抢走了那家银行几百万美元。

比尔·盖茨向疟疾宣战

微软公司创始人比尔·盖茨捐献了 1.68 亿美元用于帮助消灭疟疾。每年大约有 100 万人死于疟疾，大多数受害者在非洲，由于人体内抗药性的增强，这一数量还在增加。比尔·盖茨和他的妻子梅琳达参观了莫桑比克首都马普托北部的疟疾治疗研究中心。盖茨先生说，疟疾正在夺走非洲人民的生命和潜力。联合国官员警告说，疟疾不仅造成了可怕的痛苦，而且还破坏了非洲的经济。



Vietnam Trial Officers of Corruption

The trial has started in Vietnam of two former ministers charged with corruption. The two former ministers are accused of embezzling about seven-and-a-half million dollars in state funds. The two men are the latest senior government officials to be implicated in a major corruption scandal. If found guilty, they face up to twelve years in prison. They're accused, along with six other government employees, of embezzlement, abusing power and intentional wrongdoing.

注释:

former ministers 前部长; charged with corruption 被控告犯有腐败罪行; embezzling 挪用; funds 基金; implicated 涉及; scandal 丑闻; guilty 有罪; abusing power 滥用职权; intentional wrongdoing 国际犯罪。

句型:

be found guilty 被认定有罪

The defendant was found guilty in the final trial. 被告在最后的审判中被判定有罪。

越南审判腐败官员

越南两位前部长被指控犯有腐败罪, 开始接受审判。这两名前部长被指控挪用了大约 750 万美元的国家基金。这两位部长是最近牵连到腐败丑闻的政府高级官员。如果被判定有罪, 他们将面临着 12 年的监禁。他们和另外 6 个政府雇员一起被指控挪用公款、滥用职权和国际犯罪。



Nelson Mandela Launches New AIDS Campaign

Nelson Mandela has launched a campaign to raise funds for HIV/AIDS treatment in South Africa and to raise awareness of the disease. The first event of the campaign will be a charity concert featuring several famous musicians. AIDS, tragically, is a young people's disease. Each year half of those newly infected are under the age of twenty-five. The campaign is targeting young people, using music, the internet, mobile phones, and the one international figure who's a hero to all ages, including the young. Nelson Mandela is fronting the campaign and the funds it raises will be used for the AIDS work of his Nelson Mandela Foundation.

注释:

launched a campaign 发起一场运动; raise funds 筹款; HIV/AIDS 艾滋病病毒; awareness 意识; a charity concert 慈善音乐会; featuring 是……的特色; tragically 悲惨地; infected 被感染的; fronting 领导; Nelson Mandela Foundation 尼尔逊·曼德拉基金会。

句型:

raise 筹集 (资金)

The concert will raise funds for research into AIDS. 音乐会将筹集资金用于艾滋病研究。

纳尔逊·曼德拉发起预防艾滋病运动

纳尔逊·曼德拉发起一场为南非的艾滋病治疗筹款的运动,并以此来提高公民对艾滋病的认识。第一次活动将举行一场有几位著名音乐家表演的慈善音乐会。艾滋病很不幸地成为一种年轻人非常容易得的疾病,每年新感染者中半数人都在 25 岁以下。此项运动是针对年轻人的,通过音乐、因特网、手机,和一位老少皆宜的国际明星进行教育活动。纳尔逊·曼德拉领导这场运动,筹集的资金将用于纳尔逊·曼德拉基金会的艾滋病治疗研究工作。